

アイルランド・日本外交関係樹立60周年記念事業

茂山千五郎家アイルランド公演

The 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between  
Ireland and Japan: Shigeyama Sengoro Kyogen\* in Ireland

**Ireland Meets Japan**

**—W.B. Yeats, Lafcadio Hearn and Kyogen**

\*Kyogen is a comedy or farce performed in between more serious Noh plays. In the notes to *The Cat and the Moon*, Yeats writes: “I intended my play to be what the Japanese call a ‘Kyogen,’ and to come as a relaxation between, let us say, *The Hawk’s Well* and *The Dreaming of the Bones*.”

<Performance of Yeats’ *The Cat and the Moon* by Irish and Japanese kyogen Theatre groups, as well as a new kyogen piece based on Lafcadio Hearn’s stories.>

I. Time: 24 July ~ 1 August, 2017

II. Venues

1) Sligo July 27

• The Factory Performance Space

• Part of Tread Slowly Festival during the time of Yeats Summer School: Niall Henry & Blue Raincoat Theatre Company.

[Program A]

2) Waterford July 29

• Garter Lane Arts Centre

In 2015 Lafcadio Hearn Japanese Gardens was open in Tramore and in Garter Lane Hearn’s reading performance by Shiro Sano (Actor) and Kyoji Yamamoto (Musician) went successfully. People in this area feel some affinity to Hearn.

[Program B]

3) Dublin July 25

• Smock Alley Theatre (Main Space)

[Program B]

• Program A

①A short talk on Yeats, Hearn and kyogen

• Bon Koizumi, great grand son of Lafcadio Hearn & Professor of University of Shimane,

• a kyogen actor

• Akiko Manabe, Professor of Shiga University

②W.B. Yeats, *The Cat and the Moon* by Blue Raincoat Theatre Company

③W.B. Yeats, *The Cat and the Moon* by Shigeyama Sengoro Family in Japanese kyogen style

• Program B

①A short talk on Yeats, Hearn and kyogen

- Bon Koizumi, great grand son of Lafcadio Hearn & Professor of University of Shimane,
- a kyogen actor
- Akiko Manabe, Professor of Shiga University

② W.B. Yeats, The Cat and the Moon by Shigeyama Sengoro Family in Japanese kyogen style

③ Lafcadio Hearn, New Kyogen “Chin Chin Kobakama,” by Shigeyama Sengoro Family in Japanese kyogen style

④A Japanese Traditional Japanese Kyogen

#### IV. Organization

Organizer : Project Team for the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Ireland and Japan: Shigeyama Sengoro Kyogen in Ireland

Co-host: Blue Raincoat Theatre Company

Supported by: Irish Embassy in Japan, Japanese Embassy in Ireland, Shiga University, Japan Ireland Society, Japan Yeats Society, IASIL-JAPAN, San'in Japan Ireland Society, Japan Celt Society, Hikone City, Matsue City,

Special Support: Shigeyama Sengoro Famiy (Kyogen Okura Sect)

#### V. Actors

• Irish Theatre: Blue Raincoat

• Japanese Theatre: Shigeyama Sengoro Family, Okura School of Kyogen

Shigeyama Sengoro XIV( Succeeded on 18 September, 2016), Shigeru Shigeyama, Kaoru Matsumoto(Director) and 2 more kyogen actors.

The Shigeyama Sengoro Family is one of the most prestigious kyogen families in Japan. Located in Japan's ancient capital of Kyoto, they have toured throughout Japan as well as internationally. This autumn, Masakuni Shigeyama who will play the Blind Beggar in the The Cat and the Moon, succeeded his late grandfather, a designated National Treasure, and his father, by adopting the formal stage name of Sengoro XIV. A performance in Ireland is a fitting tribute to the succession of this family's cultural heritage as well as a show of deep respect for W.B. Yeats' theatrical genius.

#### VI. Meaning

At the turn of 19th and 20th century Yeats and Hearn created novel works out of their encounter with Japan. Both writers injected new life into the old traditional stories which express the soul/spirit of their respective nations. Yeats used Japanese Noh and kyogen to reinvigorate his theatrical repertoire. This, in turn, lead to a renaissance-like literary encounter between Japan and Ireland as well as more generally between the East and the West. Re-establishing this cultural exchange once again, but through a new 21st century perspective, would engender yet another theatrical renaissance marking the 60th anniversary of diplomatic relations between Ireland and Japan.

\*\*\*\*

Dublin ~ Smock Alley Theatre

The oldest traditional theatre in Dublin, established in 1662. Both classics and experimental works are performed there.

Sligo~ Factory Performance Space(Blue Raincoat Theatre Company)

Yeats was born in Dublin but spent time in Sligo which became home of his soul. In Sligo since 1958 every summer Yeats Summer School has been held where 6 years ago Nial Henry, leading Blue Raincoat Theatre Company, began organizing Tread Slowly Festival in which people visiting Sligo enjoy music, drama, art exhibition and tour to Yeats Country.

Waterford~Garter Lane Arts Centre

In Tramore which is 13 km apart from the Theatre a house which Hearn in his childhood stayed, and also in 2015 Lafcadio Hearn Gardens opened where Mayor and children welcomed designates from Matsue City who gave Lafcadio Hearn relief on behalf of Mayor of Matsue. At that time an actor Shiro Sano and a musician Kyoji Yamamoto gave a reading performance of Lafcadio Hearn at Garter Lane, which was accepted marvelously. The performance this time will contribute the relationship between Japan and Ireland.

\*\*\*\*\*

schedule

7/24 Leave Japan and arrive in Dublin. Rehearsal at Smock Alley Theatre.

7/25 Performance in Dublin

7/26 Rehearsal at Factory Performance Space.

7/27 Performance in Sligo

7/28 Rehearsal at Garter Lane Theatre.

7/29 Performance in Waterford

7/30 Free

7/31 Leave Ireland

8/1 Arrive in Japan

\*\*\*\*\*

We need financial support to carry out the performance . If you would kindly like to support, would you use the bank information below? However small, we would appreciate it.

February 26, 2017 Akiko Manabe

Institutional code: 1602

Branch: 001

Account: 0655141

別紙(英文)

**Information for the remittance  
to the A/C with THE SHIGA CHUO SHINKIN BANK**

In case of remittance, the name of "SHINKIN BANK" need to be stated as "Account with Bank", and also "SHINKIN CENTRAL BANK" as "Through Bank" in the application form.

Please refer to the following information.

Account with Bank (Paying Bank)	THE SHIGA CHUO SHINKIN BANK, OOBANCH
Through Bank	SHINKIN CENTRAL BANK (SWIFT CODE : ZENBJPJT)
Beneficiary	(Beneficiary's Name) _____
	(Beneficiary's A/C NO.) ※ A/C NO.    -    - _____

金庫振替 1602 支店 001 口座番号 (781)



**滋賀中央信用金庫**

THE SHIGA CHUO SHINKIN BANK